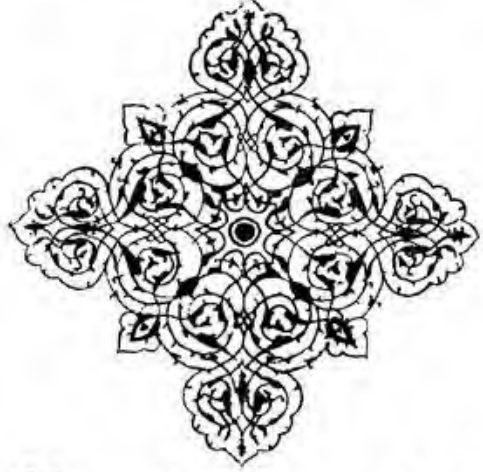


تحقيق التراث



المشترك وضعاً لياقوت الحموى تحقيق: فرديناند وستنقىلد نقد: عبد الستار احمد فراج

هذا كتاب أعادت طبعته إحدى دور النشر
الأهلية على أجمل ورق ، وبأحسن غلاف ، وتبيعه
بثمان غالٍ لا اعتبارين .:

أولهما أنه من التراث العربى الذى لا يشتريه
إلا الخاصة .

وثانيهما أن محققه مستشرق أوربى .

وكانت إعادة طبعه «بالأوفست» . كما هو ،
دون تصحيح أو استدراك على ما فيه .

ولا ننكر أن بعض المستشرقين لهم باع طويل
فى الدراسات العربية وتحقيق التراث .

إلا أن كلمة المستشرقين على إطلاقها لا تعنى
أنهم يحسنون ما نحسنه فى لغتنا ، فهماً وعلماً
وفقها ، حتى لو كانوا حصلوا على أعلى الدرجات
العلمية فى جامعاتهم .

وكتاب «المشترك وضعاً» لياقوت الحموى ،
صاحب معجم البلدان ، كان طبعه أولاً فى «جوتنجن»
من عهد بعيد ، فجعله ذلك فى حكم النادر الوجود
وما كان يعنينا نقده لو ظل على ندرته .

أما وقد أعيد طبعه حديثاً كما هو «بالأوفست»
وفى مظهر رائع جذاب ، فهذا يجعله فى حكم
الكتاب الحديث .

والحق أن كتاب «المشترك وضعاً» فى إخراجه
الحديث كما هو بتحقيقه القديم ، لا يساوى
ثمان الورق الذى طبع عليه ، لما فيه من خطأ يدل
على عدم البصر باللغة العربية ، وعلى عدم الذوق
فى تنسيق الشعر والنثر ، بحيث يتداخل فى كثير
من المواضع نثره مع شعره . وبحيث تختل أوزانه
لنقص فى ألفاظها ، أو تحريف فى كلماتها ، أو
جهل فى تقسيمها ، أو لسوء ضبطها ، على قلة ما
فيه من ضبوط .

وكثير من المخطوطات القديمة - رغبة فى

اختصار المساحة - تسوق الشعر بجانب النثر ،
وبعضها يكتب فيه الشعر مكملًا في السطر التالي .
ويبدو أن محقق الكتاب نسخ المخطوط . كما
كما هو ، وحرف فيه كثيرا ، فصار الكتاب مسخا
لا يخفى قبحه ظاهره الأنيق .

وبالطبع لا يمكن حصر أخطائه في مقال ، وإنما
سأذكر أمثلة من كل نوع منها ، لبيان الجهل المطبق
في عرض هذا الكتاب ، الدال دلالة واضحة على
أن محققه لم يكن يعرف من اللغة العربية إلا قراءة
حروفها .

فثلاث عشرة صفحة من ٢١٤ إلى ٢٢٦ فيها
مالا يقل عن مائة غلطة . ولو أنه ضبط . ما يستحق
الضبط . فيها - وذلك ما يجب في مثل هذا الكتاب -
لكانت الطامة الكبرى في مضاعفة الأخطاء .
وأبدأ بمثال مضحك :

في صفحة ٢٢٠ بالسطر بين الثالث والرابع .
« وروضة ساجر ماء وقيل موضع ، قال :
أعشى بأهله أقر العين ملاقوا
بُسلى وروضة ساجر ذات العرار
هكذا أيها القارئ في الكتاب كتابة وتقسيما .
وصحة الكلام وتقسيمه هكذا :

« وروضة ساجر ماء وقيل موضع ، قال أعشى
بَاهِلَةً :

أَقْرَ العَيْنَ مَا لَا قَوَا يَسْلَى

وروضة ساجر ذات العرار »

وفي صفحة ١٣ بالسطر السادس ، وساق الكلام

في سطر واحد دون تفصيل لعجز البيت وصدره
مع تحريف كما يأتي :

« قال معقل بن خويلد ، نزيعا مُخْلِبا من أهل
لقب لحي بين أثلة والنجم .

وصواب هذا الكلام : « قال معقل بن خويلد :
نَزِيعًا مُخْلِيبًا مِنْ أَهْلِ لَحْيٍ

لِحْيٍ بَيْنَ أَثَلَةٍ وَالنَّجْمِ
وفي صفحة ٥٤ بالسطرين الثاني والثالث ،

وساق الشعر متصلا مع تحريف :

« قال أمية (بن الصلت) المغربي :

لِلَّهِ يَوْمِي بِبِرْكَةِ الْحَبَشِ وَالْأَفْقِ بَيْنَ الضَّبَاءِ

والغَبَشِ » وصحة الاسم والكلام :

قال أمية (بن أبي الصلت) المغربي :

لِلَّهِ يَوْمِي بِبِرْكَةِ الْحَبَشِ

وَالْأَفْقُ بَيْنَ الضَّبَاءِ وَالْغَبَشِ »

انظر ترجمة أمية بن أبي الصلت المغربي في ابن
خلكان .

وفي صفحة ٥٨ بالسطر العاشر ؛ وساق الشعر
ناقصا دون تفصيل ، وبتحريف « أسالت رسم الدار
لم تسال بين الخوازي والبضيع فحومل » .

وصواب الكلام :

أَسَالْتُ رَسْمَ الدَّارِ أَمْ لَمْ تَسْأَلِ

بَيْنَ الْجَوَابِي وَالْبُضِيعِ فَحَوَمَلِ

وفي صفحة ٦٣ بالسطر الأخير (بمزج وتحريف
ونقص) :

وهل أدر بين البلاط . عوامر من الحي أم
بالمدينة ساكن .

وصحة الكلام وتقسيمه :

وهل أذُورُ بين البلاط. عوامرُ

من الحى أم هل بالمدينة ساكنُ

وفي صفحة ٨٥ بالسطر الثامن :

وقال مليح الهذلى : ومن دوننا الثاج فتوج.

وصحة الكلام وكماله كما يأتى :

وقال مليح الهذلى : ومن دُوننا أثْباجُ فلجٍ فتوجُ.

وروايته فى شرح أشعار الهذليين :

«ومن دونه ...»

وفي صفحة ١١٩ بالسطر الثامن :

وما مرثد يعلو جزائر حامر

يشق إليها خوزرايا وغرقدا

وصواب هذا الكلام كما فى ديوان الأخطل ٩٦ :

وما مُزِيدُ يعلو جزائرَ حَامِرٍ

يَشُقُّ إليها خَيْرُ رانَا وَغَرَقَدَا

وفي صفحة ١١٩ بالسطر العاشر :

«ساربط. كلبي أن يريبك بنحه» .

وصواب الكلام : «سَارْبَط. ... نَبْحُهُ .

وفي صفحة ١٢٥ بالسطرين العاشر والحادى

عشر :

«قال أمية بن أبى عائد الهمداني (عائد بدون

نقط. فى الكتاب) :

أو جاء به من وخش حربة فزده من زَبْزَبٍ

فَرَحٍ أولات صياصى» .

وهذا كلام أشبه بالرطانة وكله تحريف .

وصوابه :

«قال أمية بن أبى عائد الهذلى :

أو جَابَةُ مِنْ وَخْشٍ حَرْبَةً فَرَدَّةُ

مِنْ رَبْرَبٍ مَرَجٍ أَلَاتٍ صَيَاصِى»

انظر شرح السكرى لهذا البيت فى شرح أشعار

الهذليين صفحة ٤٩٠

وفي صفحة ١٤٠ بالسطر التاسع ، والشعر غير

مبين الحدود :

إن فينية نخل محباً فحقيرا فجننى تُرْفلان .

وصواب الشعر :

إِنَّ قَيْنِيَّةَ تَحُلُّ مُجِبًا

فَخَفِيرَا فَجَنَّتْنِى تُرْفلانِ

وفي صفحة ١٤٤ بالسطر العاشر :

كأنهم يخشون منك مذبأ

بحلية مشبوح الدراعين مهرعا

وصواب الكلام :

كأنهمُ يَخْشَوْنَ منك مُدْزَبًا

بِحَلِيَّةٍ مَشْبُوحِ الذَّرَاعَيْنِ مَهْرَعَا

وفي صفحة ١٧٣ بالسطر الأخير :

وفى تدوم إذا اغبرت مناكيه

أودارة الكور من مروَن مُعْتَزَلِ

وصواب الشعر :

وفى تَدُومَ إِذْ اغْبَرَّتْ مَنَاكِيهُ

أودَارَةِ الْكُورِ عَنْ مَرَوَانَ مُعْتَزَلُ

وفي صفحة ١٩٢ بالسطرين الخامس والسادس :

بنينا نسوس الناس والأمر امرنا

إذا نحن فيهم سوقة نتصف

فَبَتًّا لِدُنْيَا لَا يَدُومُ نَعِيمُهَا

بقلب تارات بنا وتصرف

وصحة الشعر وضبطه :

فَبَيْنَا نَسُوسُ النَّاسَ وَالْأَمْرُ أَمْرُنَا

إذا نحن فيهم سُوقَةٌ نَتَنَصَّفُ

فَتَبًّا لِدُنْيَا لَا يَدُومُ نَعِيمُهَا

تَقَلَّبُ تَارَاتِ بِنَا وَتَصَرَّفُ

وفي صفحة ١٩٣ بالسطر الخامس عشر (والكلمة

الرابعة خالية من النقط.)

فَأَلَمَّ مِنْ أَهْلِ الْمَوْتِ جِبَالُهَا

بمعرسين من اهل ذى ذروان

وصوابه كما يأتى :

فَأَلَمَّ مِنْ أَهْلِ الْبُؤْيُبِ خَيْالُهَا

بِمُعْرَسٍ مِنْ أَهْلِ ذَى ذَرَوَانِ

وفي ديوان كثير تحريف كلمة «البؤيوب» إلى

«البؤيت» وانظر معجم البلدان (البؤيب) .

ولا داعى أيها القارئ لأن أسترسل في ذكر

أمثلة من الكتاب ، وما عرضته برهان قاطع على

أن محققه لا يفقه لغتنا ؛ ولا يحسن وزن شعرها.

ولئن جاز أن يخرج هذا الكتاب من عهد بعيد ؛

والناس إذ ذاك لا يعرفون تراثهم حق المعرفة ،

والإمكانات أيضا بالنسبة للمحقق في عهده

قليلة ؛ فما كان ينبغي أن يعاد طبعه كما هو

بالأوفست دون معرفة لما فيه ؛ بل كان الواجب أن

تلحق به عشرات الصفحات تصويبا له ، إن كانت

المكتبة العربية بحاجة إليه ، وما أظن أنها بحاجة

ماسة إلى هذا الكتاب بالذات وبصورته الحالية ،

فما هو إلا اقتباس مختصر ، جمعه يا قوت الحموى

من كتابه معجم البلدان . وقد ينفع في بعض

تصويب لمعجم البلدان لو أنه خرج سليما

من التشويه . . على أن إعادة طبع الكتب مرة

أخرى بالأوفست وإن كانت صالحة في بعضها

القريب من الكمال ، فإنه يحسن أن تتناولها أولا يد

الإصلاح ، وأن يعقبها الاستدراك في آخرها ،

وكثيرا ما يكون الأوفست مفسدا إذ تزول بسببه

بعض النقط ، فيحدث التحريف في الكلام ،

ولأن يعاد جمع الكتاب مرة أخرى مع العناية

بتصويبه أفضل من أن تسيطر الروح التجارية

على النشر ، وعندنا بحمد الله كثيرون يحسنون

المراجعة والتحقيق ، وكل ما نطالبهم به أن

يكونوا جادين مخلصين فيما يعملون ، وإنا لنترجو

لثرائنا أن يبعث سليما قريبا من الكمال باذن

الله ، والله الموفق لمن يعملون .

عبد الستار أحمد فراج

مما ظهر من التراث :

١ - المسند للإمام الحافظ. الحميدى المتوفى سنة

٢١٩ هجرية .

وقد طبع الكتاب في كراتشى سنة ١٩٦٣ ميلادية .

٢ - تاريخ غرر السير للشعالي المتوفى سنة ٤٢٩

هجريه ، وقد طبع الكتاب بطهران سنة ١٩٦٣ .